

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

19 OCTOBRE 1993

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure unilatérale en matière d'assistance judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

L'arrêt n° 41/91 du 19 décembre 1991 (*Moniteur belge* du 25 décembre 1991) rendu par la Cour d'arbitrage à la suite d'une question préjudicielle posée par un bureau d'assistance judiciaire constitue un arrêt très important pour les règles de procédure en matière d'assistance judiciaire.

Ces règles figurent au Code judiciaire, quatrième partie, livre I^{er}, articles 664 à 699.

La Cour d'arbitrage a dit pour droit ce qui suit:

« L'article 675, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire suivant lequel le défendeur est invité à comparaître et comparaît ainsi qu'il est dit à l'article 728 du Code judiciaire viole les articles 6 et 6bis de la Constitution dans la mesure où il s'applique à la demande d'un justiciable qui postule le bénéfice de l'assistance judiciaire pour faire procéder au constat d'adultère prévu à l'article 1016bis du Code judiciaire. »

Il résulte de la nature même de la procédure de constat d'adultère qu'elle est menée unilatéralement; en d'autres termes, la désignation d'un huissier de justice est demandée par requête unilatérale. Au demeurant, l'article 1016bis, alinéa 3, du Code judiciaire renvoie expressément à l'article 1026 du même

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

19 OKTOBER 1993

Ontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de eenzijdige rechtspleging inzake rechtsbijstand

MEMORIE VAN TOELICHTING

Bij arrest nr. 41/91 d.d. 19 december 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 25 december 1991) heeft het Arbitragehof naar aanleiding van een prejudiciële vraag die door een bureau van rechtsbijstand was gesteld, een arrest gewezen dat zeer belangrijk is voor de regelen van rechtspleging inzake rechtsbijstand.

Deze regelen komen voor in het Gerechtelijk Wetboek, vierde deel, boek I, artikelen 664 tot 699.

Het Arbitragehof zegde het volgende voor recht:

« Artikel 675, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, volgens hetwelk de verweerder wordt verzocht te verschijnen en verschijnt zoals in artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek is bepaald, schendt de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet, in zoverre het van toepassing is om de vordering van een rechtszoekende die op rechtsbijstand aanspraak maakt om overspel te doen vaststellen zoals bedoeld in artikel 1061bis van het Gerechtelijk Wetboek. »

Het volgt reeds uit de aard van de rechtspleging van vaststelling tot overspel zelf dat zij eenzijdig wordt gevoerd, met andere woorden er wordt om aanwijzing van een gerechtsdeurwaarder verzocht bij eenzijdig verzoekschrift. Trouwens artikel 1016bis, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek verwijst

Code, lequel constitue une des règles relatives à l'introduction et à l'examen de la demande par requête unilatérale.

Ces règles figurent au Code judiciaire, quatrième partie, livre II, titre V et il en ressort que la partie contre laquelle l'ordonnance sera exécutée ne comparaît pas à l'audience, ce qui n'empêche pas que ses droits sont préservés, vu qu'elle peut former tierce opposition sur la base de l'article 1033 du Code judiciaire.

L'article 675 du Code judiciaire, qui a trait à l'introduction de la procédure en matière d'assistance judiciaire, prévoit la convocation de la partie adverse. L'article 678, alinéa 1^{er}, du même Code, dispose que le bureau d'assistance judiciaire tente de concilier les parties. Aux termes de l'article 681 du Code judiciaire, les décisions sont, à chaque degré de juridiction, rendues, parties entendues ou appelées. Il ne s'agit là que de quelques exemples montrant que la procédure en matière d'assistance judiciaire se déroule contradictoirement.

Il va de soi que les dispositions relatives à la partie adverse ne peuvent être appliquées que s'il y a une partie adverse. Dans le cas où la cause quant au fond est introduite par requête unilatérale, il n'existe pas de partie adverse et ces dispositions ne sont dès lors pas d'application.

Dans l'affaire portée devant la Cour d'arbitrage, l'assistance judiciaire a toutefois été demandée par une seule requête unilatérale pour un ensemble de procédures en matière de divorce, dont certaines devaient être menées contradictoirement.

Lorsqu'on procède de cette manière, la partie adverse doit être convoquée ne fût-ce que pour être entendue et tenter une conciliation concernant les litiges quant au fond pour lesquels la procédure se déroule contradictoirement. Aussi est-il difficile, voire impossible d'éviter que la partie adverse n'apprenne qu'une procédure de constat d'adultère sera introduite contre elle. L'effet de surprise du constat escompté par la loi disparaît, de sorte qu'il est à craindre que la partie présumée adultère ne rende le constat impossible.

Les personnes qui, comme décrit plus haut, demandent l'assistance judiciaire pour un constat d'adultère se placent sur un pied d'inégalité par rapport à celles qui ont suffisamment de revenus pour pouvoir faire procéder au constat sans assistance judiciaire. Lorsque l'assistance judiciaire est demandée uniquement pour le constat d'adultère, la partie adverse n'est pas convoquée, vu le caractère unilatéral de la cause quant au fond, et l'effet de la procédure de constat escompté par la loi n'est pas manqué, de sorte que les droits du requérant ne sont pas méconnus.

uitdrukkelijk naar artikel 1026 van het Gerechtelijk Wetboek dat een van de regelen is die de inleiding en behandeling van de vordering op eenzijdig verzoekschrift betreffen.

Deze regelen komen voor in het Gerechtelijk Wetboek, vierde deel, boek II, titel V en eruit volgt dat de partij tegen wie de beschikking zal worden tenuitvoergelegd niet in het geding optreedt. Wat niet wegneemt dat haar rechten zijn gewaarborgd, aangezien zij overeenkomstig artikel 1033 van het Gerechtelijk Wetboek derdenverzet kan instellen.

Het artikel 675 van het Gerechtelijk Wetboek, dat betrekking heeft op de ingang van de rechtspleging inzake rechtsbijstand, bepaalt in zijn derde lid dat de tegenpartij wordt opgeroepen. Het artikel 678, eerste lid, van hetzelfde wetboek bepaalt dat het bureau van rechtsbijstand de partijen tracht te verzoenen. Het artikel 681 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat in elke aanleg de beslissingen worden getroffen nadat de partijen zijn gehoord of opgeroepen. Dit zijn maar enkele voorbeelden die aantonen dat de rechtspleging inzake rechtsbijstand op tegenspraak verloopt.

Uiteraard is het slechts mogelijk de bepalingen die betrekking hebben op de tegenpartij toe te passen indien er een tegenpartij is. Ingeval het bodemgeding wordt ingeleid bij eenzijdig verzoekschrift is er geen tegenpartij. Dientengevolge zijn die bepalingen niet toepasbaar.

In de zaak die aan het Arbitragehof werd voorgelegd, werd echter in één enkel voorschrift om rechtsbijstand gevraagd voor een geheel van rechtsplegingen inzake echtscheiding, waarvan sommige op tegenspraak moesten worden gevoerd.

Wanneer men op deze wijze te werk gaat moet de tegenpartij worden opgeroepen, al was het om met betrekking tot de bodemgeschillen waarvoor het geding op tegenspraak zal worden gevoerd, te worden gehoord en een verzoeningspoging te ondernemen. Zo is het moeilijk of helemaal niet te vermijden dat de tegenpartij verneemt dat tegen haar een rechtspleging tot vaststelling van overspel zal worden ingeleid. Het door de wet bedoeld verrassingseffect van de vaststelling verdwijnt, zodat te vrezen valt dat de vermoedelijk overspelige partij de vaststelling onmogelijk zal maken.

Degenen die zoals beschreven rechtsbijstand vragen voor een vaststelling van overspel brengen zichzelf in een ongelijkheid ten aanzien van degenen die voldoende inkomsten hebben om voor de vaststelling geen rechtsbijstand te behoeven. Wanneer alleen voor de vaststelling van overspel rechtsbijstand wordt gevraagd, wordt de tegenpartij, gelet op de eenzijdigheid van het bodemgeding, niet opgeroepen en gaat het wettelijk bedoeld effect van de vaststellingsprocedure niet verloren zodat de rechten van de verzoeker niet worden miskend.

Quoi qu'il en soit, le bureau d'assistance judiciaire a posé une question préjudicielle et la Cour d'arbitrage a, sans opérer de distinction entre le cas où la cause quant au fond est menée unilatéralement et celui où elle est menée contradictoirement, rendu un arrêt suivant lequel la législation relative à la procédure en matière d'assistance judiciaire est discriminatoire.

Afin d'éviter à l'avenir toute ambiguïté et contestation, il est opportun de supprimer dans les dispositions réglant la procédure en matière d'assistance judiciaire tous les éléments qui mènent à la procédure contradictoire.

De cette manière, la critique émise par la Cour d'arbitrage n'aura plus de fondement.

Par contre, les conditions exigeant que la prétention du requérant paraisse juste et que ses revenus soient insuffisants sont maintenues (art. 667 du Code judiciaire), afin de préserver les intérêts de l'Etat qui finance l'assistance judiciaire. La première condition exige seulement que le bureau examine si la demande est plausible au fond⁽¹⁾. La seconde condition est inhérente à un système d'assistance judiciaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article premier

L'article 674, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire prévoit que peut être admise au bénéfice de l'assistance judiciaire pour sa défense et ses demandes reconventionnelles la partie adverse convoquée conformément aux règles actuelles et justifiant de l'insuffisance de ses revenus devant le bureau.

Cette disposition est abrogée parce que la partie adverse ne comparait plus.

L'article 674, alinéa 2, est maintenu. Il prévoit que l'assistance judiciaire peut être demandée par le défendeur au juge du fond après l'intentement du procès; ce juge statue sur l'assistance judiciaire; il peut demander rapport au bureau.

Par conséquent, les droits du défendeur sont respectés.

Article 2

L'article 675 règle l'introduction et la comparution des parties.

Les modifications qui y sont apportées tiennent compte du fait que la partie adverse n'est plus convoquée.

⁽¹⁾ A. Fettweis, *Manuel de Procédure civile*, Liège, 1987, p. 653, n° 1055.

Hoe dan ook, het bureau van rechtsbijstand heeft een rechtsvoorraag gesteld en het Arbitragehof is zonder een onderscheid te maken of het bodemgeding eenzijdig wordt gevoerd dan wel op tegenspraak, tot de beslissing gekomen dat de wetgeving betreffende de rechtspleging inzake de rechtsbijstand discriminatoir is.

Ten einde in de toekomst elke onduidelijkheid en betwisting te vermijden, is het gewenst in de bepalingen die de rechtspleging inzake rechtsbijstand regelen alles te schrappen dat ertoe leidt dat de procedure op tegenspraak verloopt.

Op die wijze wordt de bron van de kritiek die door het Arbitragehof is geuit, opgeheven.

Daarentegen worden de vereisten dat de aanspraak van de verzoeker rechtmatig lijkt en dat zijn inkomsten ontoereikend zijn behouden (art. 667 van het Gerechtelijk Wetboek), om de belangen van de Staat die de rechtsbijstand financiert te vrijwaren. De eerste voorwaarde betekent slechts dat het bureau nagaat of de vordering ten gronde plausibel is⁽¹⁾. De tweede voorwaarde is inherent aan een stelsel van rechtsbijstand.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Artikel 674, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de tegenpartij die overeenkomstig de huidige regelen wordt opgeroepen en die voor het bureau de ontoereikendheid van haar inkomsten aantoonst, voor haar verdediging en haar tegenvordering rechtsbijstand kan ontvangen.

Deze bepaling wordt opgeheven omdat de tegenpartij niet meer verschijnt.

Artikel 674, tweede lid, blijft. Het bepaalt dat de verweerder om rechtsbijstand kan verzoeken voor de bodemrechter nadat het geding is ingesteld; deze rechter beslist over de rechtsbijstand; hij kan aan het bureau verslag vragen.

De rechten van de verweerder worden derhalve geëerbiedigd.

Artikel 2

Artikel 675 regelt de rechtsingang en de verschijning van partijen.

Het wordt gewijzigd ermee rekening houdend dat de tegenpartij niet meer wordt opgeroepen.

⁽¹⁾ A. Fettweis, *Manuel de Procédure civile*, Luik, 1987, blz. 653, nr. 1055.

Article 3

Selon l'article 677 du Code judiciaire, le requérant résidant à l'étranger fait parvenir sa requête en double au bureau. Le deuxième exemplaire est envoyé avec la convocation à la partie adverse. Cette opération n'est plus nécessaire étant donné qu'il n'y aura plus de partie adverse dans la procédure en matière d'assistance judiciaire.

Article 4

La tentative de conciliation prescrite à l'article 678, alinéa 1^{er}, disparaît. En effet, la procédure est unilatérale. D'ailleurs, cela n'a pas de sens de soumettre également les parties à une tentative de conciliation dans le cas d'un litige où l'une d'elles a des revenus insuffisants, alors que cette obligation n'est pas prévue pour les litiges opposant des parties ayant suffisamment de revenus.

Article 5

L'article 679 actuel règle le cas où une conciliation intervient entre les parties dans une affaire de pension alimentaire. Étant donné qu'aucune partie adverse n'est convoquée et qu'aucune conciliation n'a lieu, cette disposition est abrogée.

En revanche, il est prévu que la décision accordant l'assistance judiciaire vaut jusqu'à exécution complète du jugement ou de l'arrêt qui oblige le défendeur à s'acquitter de la pension alimentaire. Il s'ensuit que l'assistance judiciaire ne doit pas être demandée chaque fois que le débiteur de la pension alimentaire reste en défaut de l'acquitter.

Article 6

L'article 681, alinéa 1^{er}, prévoit qu'à chaque degré de juridiction, les décisions sont rendues, parties entendues ou appelées. Le nouveau texte limite cette disposition au requérant.

Article 7

À défaut de partie adverse, la règle prescrivant la communication de l'acte d'appel à la partie adverse (art. 689 du Code judiciaire) est abrogée.

Article 8

Des modifications similaires sont apportées à l'article 690 qui a trait au pourvoi en cassation.

Artikel 3

Artikel 677 bepaalt dat de verzoeker die in het buitenland verblijft zijn verzoek in tweevoud aan het bureau richt. Het tweede exemplaar wordt met de oproeping aan de tegenpartij gestuurd. Dit is niet meer nodig aangezien er in de rechtspleging inzake rechtsbijstand geen tegenpartij meer zal zijn.

Artikel 4

De verzoeningspoging die door artikel 678, eerste lid, wordt voorgeschreven, valt weg. De procedure is immers eenzijdig. Het heeft trouwens geen zin in een geschil waar een van de partijen onvoldoende inkomsten heeft, de partijen bij wet aan een verzoeningspoging te onderwerpen, terwijl dit niet wordt vereist in de gedingen tussen partijen die voldoende inkomsten hebben.

Artikel 5

Het huidige artikel 679 bevat een regeling voor het geval dat de partijen in een geding inzake onderhoudsgeld tot verzoening zijn gekomen. Aangezien geen tegenpartij wordt opgeroepen en geen verzoening tot stand komt, wordt deze regel opgeheven.

Wel wordt bepaald dat de rechtsbijstandsbeslissing geldt voor de volledige tenuitvoerlegging van het vonnis of arrest dat de verweerder tot betaling van onderhoudsgeld verplicht. Op die wijze moet niet telkens opnieuw rechtsbijstand worden gevraagd wanneer de onderhoudsplichtige onwillig is.

Artikel 6

Artikel 681, eerste lid, bepaalt dat de beslissingen in elke aanleg worden getroffen nadat de partijen zijn gehoord of opgeroepen. De nieuwe tekst beperkt zulks tot de verzoeker.

Artikel 7

Bij gebrek aan tegenpartij wordt de regel opgeheven die bepaalt dat aan die partij kennis van de beroepsakte wordt gegeven (art. 689 van het Gerechtelijk Wetboek).

Artikel 8

Gelijkaardige wijzigingen worden doorgevoerd in artikel 690 dat op de voorziening in cassatie betrekking heeft.

Article 9

L'article 691 est modifié de sorte qu'il soit fait appel à un interprète si le requérant ne comprend pas la langue utilisée devant le bureau. Cette mesure suffit puisque le requérant est la seule partie à comparaître.

Le ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

Artikel 9

Artikel 691 wordt zo gewijzigd dat een beroep op een tolk wordt gedaan indien de verzoeker de taal niet verstaat die voor het bureau wordt gebruikt. Dit volstaat aangezien hij de enige partij is die verschijnt.

De Minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

L'article 674, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, modifié par la loi du 9 avril 1980, est abrogé.

Art. 2

A l'article 675 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «établie en double et» sont supprimés;

2^o l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

«Le bureau fixe, par ordonnance au bas de la requête ou de la note rédigée par le greffier, le jour où le requérant est tenu de se présenter.»

3^o l'alinéa 3 est abrogé;

4^o l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Le requérant comparaît ainsi qu'il est dit à l'article 728.»;

5^o l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante:

«La convocation est adressée, sous pli judiciaire, par le greffier.»

Art. 3

A l'article 677, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «en double» sont supprimés.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Artikel 674, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 9 april 1980, wordt opgeheven.

Art. 2

In artikel 675 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid worden de woorden «in tweevoud,» geschrapt;

2^o het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het bureau bepaalt, bij beschikking onderaan het verzoekschrift of de nota die de griffier opstelt, op welke dag de verzoeker zich moet aanmelden.»

3^o het derde lid wordt opgeheven;

4^o het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De verzoeker verschijnt zoals in artikel 728 is bepaald.»;

5^o het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De oproeping wordt bij gerechtsbrief toegezonden door de griffier.»

Art. 3

In het artikel 677, eerste lid, van hetzelfde wetboek worden de woorden «in tweevoud» geschrapt.

Art. 4

A l'article 678 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1^o l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2^o l'alinéa 2, devenu l'alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau statue immédiatement ou renvoie l'affaire à une autre audience pour information.»;

3^o à l'alinéa 4, devenu l'alinéa 3, les mots «les parties» sont remplacés par les mots «le requérant».

Art. 5

L'article 679 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«Article 679. — La décision accordant au demandeur l'assistance judiciaire dans une affaire de pension alimentaire, vaut jusqu'à exécution complète du jugement ou de l'arrêt qui oblige le défendeur à s'acquitter de ladite pension.»

Art. 6

L'article 681, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant:

«A chaque degré de juridiction les décisions sont rendues, requérant entendu ou appelé.»

Art. 7

A l'article 689 du même Code, les mots «à la partie adverse et» sont supprimés.

Art. 8

A l'article 690 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1^o l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

«Le pourvoi en cassation est formé par déclaration reçue au greffe de la Cour de cassation dans les dix jours du prononcé et doit être motivé, le tout à peine de nullité.»;

2^o l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 4

In het artikel 678 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o het eerste lid wordt opgeheven;

2^o het tweede lid, dat het eerste lid is geworden, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het bureau doet onmiddellijk uitspraak of verwijst de zaak voor nader onderzoek naar een latere zitting.»;

3^o in het vierde lid, dat het derde lid is geworden, worden de woorden «de partijen» vervangen door de woorden «de verzoeker».

Art. 5

Het artikel 679 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 679. — «De beslissing waarbij aan de verzoeker rechtsbijstand wordt verleend in een geding inzake uitkering tot levensonderhoud, geldt voor de volledige tenuitvoerlegging van het vonnis of arrest dat de verweerder tot betaling van die uitkering verplicht.»

Art. 6

Het artikel 681, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door het volgende lid:

«In elke aanleg worden de beslissingen getroffen nadat de verzoeker is gehoord of opgeroepen.»

Art. 7

In het artikel 689 van hetzelfde wetboek worden de woorden «aan de tegenpartij en» geschrapt.

Art. 8

In het artikel 690 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o het eerste lid wordt vervangen door volgende bepaling:

«Voorziening in cassatie wordt ingesteld bij een verklaring, die binnen tien dagen na de uitspraak ter griffie van het Hof van Cassatie wordt afgelegd en met redenen omkleed is, alles op straffe van nietigheid.»;

2^o het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 9

A l'article 691 du même Code, les mots « Si l'une des parties ne comprend pas la langue » sont remplacés par les mots « Si le requérant ne comprend pas la langue ».

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1993.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

Art. 9

In artikel 691 van hetzelfde wetboek worden de woorden « Indien een van de partijen de taal niet verstaat » vervangen door de woorden « Indien de verzoeker de taal niet verstaat ».

Gegeven te Brussel, 13 maart 1993.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Article premier

L'article 674, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, modifié par la loi du 9 avril 1980, est abrogé.

Art. 2

A l'article 675 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots « établie en double et » sont supprimés;

2^o l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le bureau fixe, par ordonnance au bas de la requête ou de la note rédigée par le greffier, le jour où le requérant est tenu de se présenter. »;

3^o l'alinéa 3 est abrogé;

4^o l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Le requérant comparaît ainsi qu'il est dit à l'article 728. »;

5^o l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« La convocation est adressée, sous pli judiciaire, par le greffier. »

Art. 3

A l'article 677, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « en double » sont supprimés.

Art. 4

A l'article 678 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2^o l'alinéa 2, devenu l'alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau statue immédiatement ou renvoie l'affaire à une autre audience pour information. »;

3^o à l'alinéa 4, devenu l'alinéa 3, les mots « les parties » sont remplacés par les mots « le requérant ».

Art. 5

L'article 679 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 679.* — Si une affaire de pension alimentaire est portée devant le bureau et lorsque les débiteurs de la pension restent en défaut de l'acquitter, l'exécution de l'ordonnance ou du jugement se poursuit avec le bénéfice de l'assistance en vertu de la décision qui a accordé cette assistance. »

Art. 6

L'article 681, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« A chaque degré de juridiction, les décisions sont rendues, requérant entendu ou appelé. »

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

Artikel 674, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 9 april 1980, wordt opgeheven.

Art. 2

In artikel 675 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste lid worden de woorden « in tweevoud, » geschrapt;

2^o het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het bureau bepaalt, bij beschikking onderaan het verzoekschrift of de nota die de griffier opstelt, op welke dag de verzoeker zich moet aanmelden. »;

3^o het derde lid wordt opgeheven;

4^o het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De verzoeker verschijnt zoals in artikel 728 is bepaald. »;

5^o het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De oproeping wordt bij gerechtsbrief toegezonden door de griffier. »

Art. 3

In het artikel 677, eerste lid, van hetzelfde wetboek worden de woorden « in tweevoud » geschrapt.

Art. 4

In het artikel 678 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid wordt opgeheven;

2^o het tweede lid, dat het eerste lid is geworden, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het bureau doet onmiddellijk uitspraak of verwijst de zaak voor nader onderzoek naar een latere zitting. »;

3^o in het vierde lid, dat het derde lid is geworden, worden de woorden « de partijen » vervangen door de woorden « de verzoeker ».

Art. 5

Het artikel 679 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 679.* — Indien een zaak betreffende een uitkering tot onderhoud voor het bureau wordt gebracht en wanneer de onderhoudsplichtigen hun verplichtingen niet nakomen, wordt de tenuitvoerlegging van de beschikking of het vonnis dat het onderhoudsgeld toekent, onder verlening van rechtsbijstand voortgezet krachtens de beslissing die de rechtsbijstand heeft toegestaan. »

Art. 6

Het artikel 681, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« In elke aanleg worden de beslissingen getroffen nadat de verzoeker is gehoord of opgeroepen. »

Art. 7

A l'article 689 du même Code, les mots « à la partie adverse et » sont supprimés.

Art. 8

A l'article 690 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Le pourvoi en cassation est formé par la déclaration reçue au greffe de la Cour de cassation dans les dix jours du prononcé et doit être motivé, le tout à peine de nullité. »;

2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 9

A l'article 691 du même Code, les mots « Si l'une des parties ne comprend pas la langue » sont remplacés par les mots « Si le requérant ne comprend pas la langue ».

Art. 7

In het artikel 689 van hetzelfde wetboek worden de woorden « aan de tegenpartij en » geschrapt.

Art. 8

In het artikel 690 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door volgende bepaling :

« Voorziening in cassatie wordt ingesteld bij een verklaring, die binnen tien dagen na de uitspraak ter griffie van het Hof van Cassatie wordt afgelegd en met redenen omkleed is, alles op straffe van nietigheid. »;

2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 9

In artikel 691 van hetzelfde wetboek worden de woorden « Indien een van de partijen de taal niet verstaat » vervangen door de woorden « Indien de verzoeker de taal niet verstaat ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 30 décembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure unilatérale en matière d'assistance judiciaire », a donné le 24 février 1993 l'avis suivant :

Article 5

L'article 679 en projet gagnerait à être rédigé en s'inspirant du commentaire qui en est fait dans l'exposé des motifs.

Il est, dès lors, proposé de le rédiger comme suit :

« La décision accordant au demandeur l'assistance judiciaire dans une affaire de pension alimentaire, vaut jusqu'à exécution complète du jugement ou de l'arrêt qui oblige le défenseur à s'acquitter de ladite pension. »

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. JAUMOTTE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 december 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de eenzijdige rechtspleging inzake rechtsbijstand », heeft op 24 februari 1993 het volgend advies gegeven :

Artikel 5

Het zou beter zijn het ontworpen artikel 679 te redigeren, uitgaande van de commentaar die eraan wordt gewijd in de memorie van toelichting.

Derhalve wordt voorgesteld dat artikel als volgt te redigeren :

« De beslissing waarbij aan de verzoeker rechtsbijstand wordt verleend in een geding inzake uitkering tot levensonderhoud, geldt voor de volledige tenuitvoerlegging van het vonnis of het arrest dat de verweerder tot betaling van die uitkering verplicht. »

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. JAUMOTTE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.